



**Язык – лучший посредник для установления дружбы и согласия.
Эразм Роттердамский**

*Нет почти никакой возможности выразить точно
неясные процессы, протекающие в нашем мозгу...
Не имея четких контуров, мысли зачастую
сливаются друг с другом; слова – иное дело...
Слово имеет границы, у мысли их нет.*

Виктор Гюго



**Когда хочешь говорить
по душе, ни одного
французского слова
в голову нейдет,
а ежели хочешь
блеснуть, тогда
другое дело.
Л.Н. Толстой**



*Для англичанина, американца, русского
весь мир представляет поле деятельности...
Только мы, французы, такой «благоразумный»
народ, что сидим на одном и том же месте,
если нас не оденут по-солдатски.
Мы живем там,
где родились.*

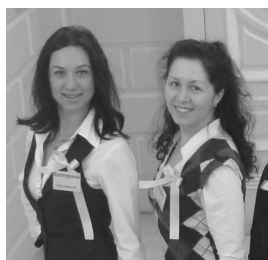
Ж. Мишле



**Франция – страна, где нет ни зимы, ни лета, ни нравственности;
в остальном же это чудесный край.**

Марк Твен





**Франция – результат столкновения
противоположных сил, вековой борьбы
великих бедствий и великих мечтаний.
Франция объединяет целую сотню,
если не больше, стран.**

Луи Арагон



Для человека изучение любого нового языка – это освоение нового пространства другого мира с его своеобразием, неповторимой культурой и историей. Философ Мартин Хайдеггер парадоксально определил соотношение «человек – язык» по приоритету языка: «Человек есть человек, поскольку он отдан в распоряжение языка и пользуется им



для того, чтобы говорить на нем». Однако речь здесь явно не о каком-то одном – родном языке, а о *языках*, через которые человек может проявить себя.

Очередной выпуск *Terra Lingua* посвящен Франции – стране, где говорят на изящном, музыкальном языке. Анатоль Франс сравнивал эту страну с «прекрасной женщиной, которую мы любим всей душой», а Виктор Гюго называл ее Terra Gallia – «афинянка по красоте и римлянка по величию».

Франция – это страна с необъятным культурным наследием, «родина рыцарства и рыцарских подвигов, страна отважных кавалеров, изящных женщин, царственных зданий, страна мудрецов, щеголей и святых» (Артур Конан Дойль). Это родина искрометного юмора Рабле и тонкой поэзии Рембо и Элюара, Верлена и Аполлинера, музыки Гуно и Бизе, Равеля и Дебюсси, живописи импрессионистов и эпохальности романистов XIX–XX веков. Французы говорят, что у каждого человека есть две страны: своя и Франция, и ценят в своей стране стиль жизни или, другими словами, искусство жить. Они нежно называют свою страну «Douce France» («Милая Франция») за ее нескончаемый шарм. Как говорил Кандид в одноименном романе Вольтера, «... человек здесь воспитывает себя подобно выращиваемому им саду: внимательно, с любовью».

Роскошным украшением этого сада критики называют французскую поэзию – цветущую, обширную и разнообразную. Знатоки поэзии знают, что «читать стихи в переводе – все равно, что целовать женщину через вуаль» (Joseph Jacobs). Особенно чуток к слову, звуку, интонации, настроению поэтический язык; только оригинал способен раскрыть неповторимое звуковое и ритмическое своеобразие, которые и создают у читателя определенный душевный настрой.

Это явственно прослеживается на примере классического стихотворения Поля Верлена (Paul Marie Verlaine, 1844–1896) «*Il pleure dans ton coeur*», входящего в сборник с очень характерным названием «Песни без слов» (1874) с предпосланным к нему эпиграфом из Артура Рембо: «*Il pleut doucement sur la ville*» («Над городом тихо накрапывает дождь»).



Paul Marie Verlaine

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeur.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine!



В. Брюсов

Небо над городом плачет,
Плачет и сердце мое.
Что оно, что оно значит,
Это унынье мое?

И по земле, и по крышам
Ласковый лепет дождя.
Сердцу печальному слышен
Ласковый лепет дождя.

Что ты лепечешь, ненастье?
Сердца печаль без причин...
Да! ни измены, ни счастья –
Сердца печаль без причин.

Как-то особенно больно
Плакать в тиши ни о чем.
Плачу, но плачу невольно,
Плачу, не зная о чем.



Звуковой эффект шелестящего дождя становится явным, и вместе с этим возникает чувство неясной тоски, печали. Наиболее удачные русскоязычные переводы (а их более двенадцати) дают нам возможность приблизиться к оригиналу, сохраняя, в целом, словесную адекватность:

«И дождю внимая,
Сердце тихо плачет,
Отчего – не зная,
Лишь дождю внимая». (И. Эренбург);

«Сердце плачет тайком –
О какой из утрат?
Это плач ни о ком,
Это дождь виноват». (А. Гелескул);

«Небо над городом плачет,
Плачет и сердце мое,
Что оно, что оно значит,
Это унынье мое?» (В. Брюсов);

«В слезах моя душа,
Дождем заплакан город.
О чем, тоской дыша,
Грустит моя душа?» (Ф. Сологуб);

и, наконец, широко известная «Хандра»
Б. Пастернака:

«И в сердце растрava,
И дождик с утра.
Откуда бы, право,
Такая хандра?»



О Верлене же сказано писателем и критиком Жюлем Леметром (Jules Lemaitre, 1853–1914): «Душе этого больного, дикого ребенка часто слышится музыка, недоступная никому другому».

Для человека возможна и своеобразная игра *языками*, как, например, в культовом для французов романе Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» в эпизоде с Панургом.

Отвечая на самые простые вопросы Пантагрюэля: «*Кто вы такой, откуда и куда идете? Куда путь держите и как вас зовут?*», Панург пространно изъясняется на немецком, итальянском, шотландском, баскском, голландском, испанском, датском, еврейском, латинском, и двух несуществующих (придуманных Рабле) языках. Достигается эффект веселого фарса, да и само имя *Панург* в переводе с греческого означает *хитрец, ловкач*. На вопрос, умеет ли он говорить по-французски, этот хитрец отвечает: «*Еще как умею. Слава Богу, это мой родной язык, я родился и вырос в зеленом саду Франции, то есть в Турени*».



За его проделками, мистификациями, хитроумными выдумками и остроумными диспутами с богословами, за фарсовым «смехачеством» и размашистостью его языка (М.М. Бахтин) следишь, соучаствуя, на протяжении всего романа. Вся прелесть языка, особенно языка художественного – в его первозданности.

Итак, французский язык ждет своих почитателей и ценителей.

***De l'immersion heureuse au monde de la France avec Terra Lingua!
Успешного погружения в мир Франции с Terra Lingua!***

ЯЗЫК И ЛОГИКА

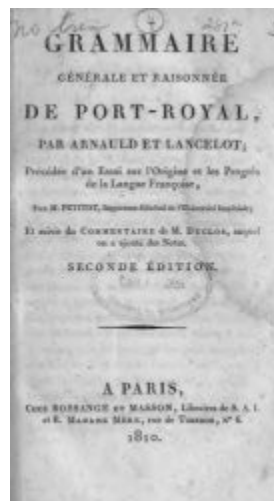
Всякий язык – это определенная логика.

Эмиль Золя

Проблема соотношения языковых и логических категорий интересовала еще античных ученых. Так, Аристотель (IV век до н.э.) полагал, что в основе грамматики лежит логика; недаром *logos* в древнегреческом означало одновременно «слово» и «разум». В эпоху Возрождения появляется теоретическая грамматика Франсиско Санчеса (1550–1610), в которой впервые делается попытка выявить *ratio* (разум) языка вообще. В XVII в., с расширением межгосударственных связей и возрастающих потребностей перевода, еще более активно ведутся поиски универсальных свойств языка. Идеи Ф. Санчеса, а также выдающегося философа-рационалиста Р. Декарта (1596–1650) легли в основу «Всеобщей и рациональной грамматики Пор-Рояля» (1660), которая получила свое название по имени аббатства под Парижем. Полное, традиционно длинное в то время наименование работы – «Грамматика общая и рациональная, содержащая основы искусства речи, изложенные ясным и естественным образом, толкование общего в языках и главные различия между ними, а также многочисленные новые замечания о французском языке».



Аббатство Пор-Рояль, крупнейший центр просвещения и науки XVII в.



Первое издание грамматики

Создатели грамматики Пор-Рояля – философ Антуан Арно и педагог, знаток классических и новых языков Клод Лансло, полагали, что законы логики едины для всего человечества, и, следовательно, для всех языков должны существовать единые фундаментальные правила функционирования грамматического строя. Теоретическая основа работы – описание «операций рассудка», посредством которых воспринимается, анализируется и осмысливается окружающая действительность; по мнению авторов «Грамматики...», названные операции постижимы исключительно через язык и выражены лишь с его помощью. Тем самым подчеркивается интеллектуальный аспект языка-речи, который «составляет одно из наиболее важных преимуществ человека над остальными животными и является величайшим доказательством разума».

Грамматику авторы определяют как «искусство говорить» и включают в нее, наряду с морфологией и синтаксисом, также фонетику и словообразование. В первой части работы – «Слова как звуки» – они рассматривают, как бы мы сказали сегодня, план выра-

жения языка. При этом звуки не смешиваются со знаками письменности и выступают как абстракции (звукотипы), что соответствует задачам всеобщей грамматики. Во второй части, которая называется «Слова как средства выражения и передачи мысли», средневековые ученые «моделируют» грамматику человеческого языка, выявляя способы отражения в языке мыслительных актов. Логическим операциям соответствуют различные части речи: имена существительные, прилагательные, местоимения и артикли соотносятся с представлением, глаголы – с суждением. Таким образом, классификация частей речи строится не на обобщении словарных значений слов, а на способах вхождения слова в предложение; все слова подразделяются на две группы: первые служат для обозначения предметов мысли (понятий), вторые «показывают, как мысль протекает». Однако для выражения суждения необходим еще и третий элемент – связка: *Земля есть круглая*. Следовательно, структура суждения включает в себя субъект, связку и атрибут. Из представленной теории предложения-суждения вытекает оригинальное учение о глаголе. Особенность глагола заключается в том, что он «способен обозначить утверждение», поскольку в нем происходит соединение связки с атрибутом: предложение *Петр живет* эквивалентно предложению *Петр есть живущий*.

Особый интерес представляет анализ предложений, содержащих «несколько суждений, каждое из которых можно превратить в отдельное суждение». Например, в предложении *Невидимый Бог создал видимый мир* наличествуют три суждения: 1. Бог невидим; 2. Бог создал мир; 3. Мир видим. Главным здесь является второе предложение, тогда как первое и третье представляют собой придаточные, входящие в главное как его собственные части (*Бог, который невидим, создал мир, который видим*). Здесь очевиден прообраз базисных предложений будущей трансформационной грамматики XX века.

Речеобразование выступает в концепции А. Арно и К. Лансло как *сложный процесс материализации мысли в речи*; при этом в единицах речи происходит соединение разноплановых значений – лексических и грамматических, причем разными путями в каждом конкретном языке. Для выявления универсальных моментов, обязательных во всех языках, авторы привлекли примеры из ряда древних и новых европейских языков. Авторов упрекали в ограниченности списка иллюстрируемых языков: это, прежде всего, *латинский и французский*, реже *древнегреческий и древнееврейский*; гораздо реже упоминаются *испанский, итальянский и немецкий*. Тем не менее грамматика Пор-Рояля имела огромный успех и служила непререкаемым авторитетом в Европе в течение полувека.

Сравнительно-историческое языкознание XIX в. отвергло грамматику Пор-Рояля как антинаучную. Немецкий лингвист Г. Штейнталь выразил это в крайней форме: «Категории языка и логики несовместимы ... как понятия круга и красного». Однако в XX в. интерес к книге возродился с новой силой в связи с общими тенденциями мирового развития лингвистики в работах по языковым универсалиям, порождающей грамматике Н. Хомского и др. Приведем несколько цитат из Грамматики Пор-Рояля:

✓ [Язык] «...это то чудесное изобретение, благодаря которому мы можем составить из 25–30 звуков бесконечное множество слов»;

✓ «Понятие – это простой взгляд нашего рассудка на вещи; это явление чисто интеллектуальное: например, когда я мыслю себе существование, время, идею, Бога, т.е. явление, сопровождающееся чувственными образами»;

✓ «Обход не всегда согласуется с разумом».

Сегодня лингвисты справедливо называют труд А. Арно и К. Лансло «старой грамматикой, долго имевшей плохую репутацию среди лингвистов, но недавно восстановившей престиж, который она имела в свое время» (Р. Лакофф).

Даже краткий анализ положений книги показывает, что к этому труду восходит разработка целого ряда принципиальных проблем общей теории языка.

Франкофония

Понятие «франкофония» введено в 1880 году французским географом О. Реклю (1837–1916), который изучал главным образом Францию и Северную Африку. Вскоре у него появилась идея классифицировать жителей планеты в зависимости от языка, на котором они разговаривают в повседневной жизни и в обществе. В 1968 году слово «франкофония» вошло в словарь, получив два основных значения:

- ✓ факт употребления французского языка;
- ✓ совокупность франкоговорящего населения ряда стран (Франция, Бельгия, Валлония, Люксембург, французская Швейцария, княжество Монако, Канада, страны Африки).



Что такое Франкофония?

Единое языковое сообщество



*Леопольд Седар Сенгор,
один из основателей Франкофонии*



Единая история



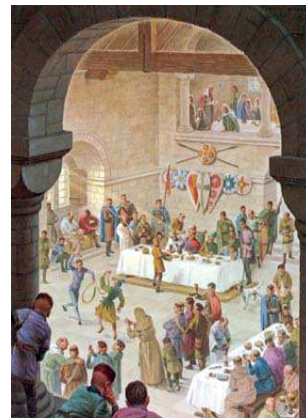
Единая политическая организация

Норманнское завоевание Англии: *Français vs Anglo-Saxon*

Две тысячи лет назад Британские острова населяли кельты. На исконном кельтском языке до сих пор говорят в некоторых областях Уэльса, Шотландии и Ирландии. Однако норманнское завоевание Англии 1066 года кардинально изменило историю страны и ее язык.

С 43 года до н.э. кельты подвергались постоянным вторжениям со стороны римлян; с IV по VII вв. в Англию вторгались англосаксы (из нынешней Германии, Голландии и Дании); с VIII по XI вв. – викинги (из Норвегии и Дании). Сосуществование и смешение языков во многом определило развитие английского языка.

В XI веке, после смерти Эдуарда Исповедника, не оставившего прямого наследника, Герцог Вильгельм Нормандский огнем и мечом заявил свое право на английскую корону. Норманнское завоевание – событие, внесшее существенные изменения в английскую лексику.



Обед при дворе короля Вильгельма

Слово – это и есть язык.
Л.Р. Зиндер



Вильгельм Завоеватель

Словарный состав языка наиболее подвержен влиянию так называемых экстралингвистических (внеязыковых) факторов: войн, завоеваний, культурных контактов и проч.

В XI веке, после воцарения в Англии Вильгельма, в кратчайший срок в стране произошли кардинальные социальные изменения, что породило глубокие изменения языковой ситуации. В Англии создалось уникальное положение: правящий класс (потребитель материальных благ) говорил на французском языке, ставшем официальным, тогда как подавляющее большинство (те, кто их производил) по-прежнему говорили на родном англо-саксонском. Кроме того, появился значительный слой двуязычных посредников, осуществлявших общение между теми и другими. Таким образом, лексика языка захватчиков проникала в язык завоеванного народа. Первые примерно полтора века заимствование не было интенсивным, однако затем в английский язык хлынул поток французской лексики. Прежде всего, это были слова, характеризующие образ жизни нового феодального класса, которые обозначали новые объекты или явления:

✓ слова, связанные с **управлением страной** и новой иерархией общества: *authority* власть, *country* страна, *crown* корона, *govern* управлять, *people* народ, *power* власть, *parliament* парламент, *baron* барон, *count* граф, *countess* графиня, *duke*



Гобелен из Байе: Норманнская конница

герцог, *duchess* герцогиня, *noble* благородный, *nobility* знать, *feudal* феодальный, *manor* феодальное поместье, *emperor* император, *esquire* эсквайр, *gentleman* дворянин, *gentry* дворянство, *prince* принц (до Норманнского завоевания существовало лишь несколько слов: *king*, *queen*, *lord* господин, *lady*, *earl* эрл, военный аристократ, *knight* рыцарь);

✓ **военная терминология:** поскольку норманны были профессиональными рыцарями: *armour* доспехи, *arms* оружие, *army* армия, *battle* битва, *defeat* поражение, *navy* флот, *soldier* солдат, *troops* войска, *victory* победа;

✓ **терминология правовой и судебной системы:** *court* суд, *crime* преступление, *felony* тяжкое преступление, *jury* присяжные, *judge* судья, *just* справедливый, *justice* правосудие, справедливость, *marry* вступать в брак, *marriage* брак, *money* деньги, *plaintiff* истец, *defendant* ответчик, *poverty* нищета, *prove* доказывать, *robber* разбойник, *traitor* изменник;

✓ **«церковные» заимствования:** *abbey* аббатство, *altar* алтарь, *Bible* Библия, *clergy* духовенство, *divine* божественный, *miracle* чудо, *paradise* рай, *pray* молиться, *saint* святой, *vice* порок, *virtue* добродетель, *virgin* дева;

✓ **слова, связанные с искусством и развлечениями:** *art* искусство, *colour* цвет, *image* образ, *ornament* украшение, *paint* краска, *pleasure* удовольствие, *leisure* досуг, *dance* танец, *sport* увлечение, *enjoy* наслаждаться, *tournament* турнир, *cards* карты;

✓ обширен список слов, означающих **городские профессии:** *butcher* мясник, *carpenter* плотник, *grocer* бакалейщик, *painter* художник, *mason* каменщик, *tailor* портной (деревенские профессии по-прежнему назывались английскими словами: *miller* мельник, *shepherd* пастух, *shoemaker* сапожник, *smith* кузнец).

Помимо перечисленных, в английский язык проникали сотни слов, описывающих повседневную жизнь других социальных групп: *dinner* обед, *supper* ужин, *change* изменить, *air* воздух, *advice* совет, *age* возраст, *couple* пара, *face* лицо, *fate* судьба, *coward* трус, *fool* дурак, *difficult* трудный, *error* ошибка, *certain* определенный, *easy* простой, *famous* известный, *foreign* иностранный, *sure* уверенный, *achieve* достичь, *carry* нести, *cry* кричать, *fail* не суметь, *travel* путешествовать и мн. др. **Специалисты полагают, что всего в этот период было заимствовано около десяти тысяч слов, 75 % из которых по сей день входят в общеупотребительный слой английской лексики.**

Нередко заимствовались слова, уже имевшие английские аналоги, создавая множество синонимичных пар; со временем один из синонимов выпадал из употребления: напр. фр. *amitie* дружба и *moiety* половина вытеснили более энергичные английские *friendship* и *half*. В других случаях остались французские варианты: др.-англ. *beorg* гора и *ea* река заменено французскими *mountain* и *river* река. Французское *very* вытеснило др.-англ. *swipe*. Многочисленны дуплеты, подчеркивающие более официальный характер заимствований: *begin/commence* начинать, *hide/conceal* прятать, *hinder/prevent* препятствовать, *look for/search* искать, *wish/desire* желание и т.д. Др.-англ. *harfest* (осень), соперничая с фр. *autumn*, изменило значение на современное *harvest* «сбор урожая».

Зачастую оба синонима оставались в языке с дифференциацией по значению, стилю или сочетаемости. Классический пример – названия домашних животных. В синонимических парах *ox – beef* (бык), *sheep – mutton* (овца), *swine – pork* (свинья): первые слова имеют англо-саксонское происхождение и обозначают скот, а вторые термины – французские и называют вид мяса. Ясно, на каком языке говорили те, кто ухаживал за животными, а на каком – те, кто употреблял их мясо в пищу. В отрывке из «Айвенго» В. Скотта говорится: “*There is old Alderman Ox that continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him. He is Saxon when he requires tendance, and takes a Norman name when he becomes a matter of enjoyment*” (живет такой английский сударь Бык, который разгуливает под этим именем, пока ему прислуживают рабы вроде тебя, но преобразается в изысканного французского вельможу по имени Биф де Говядина, когда прибывает на светский прием к благородным челюстями, которые намереваются поглотить его. Он – англичанин, пока за ним нужно ухаживать, и становится норманном, когда доставляет удовольствие аристократу).

Французский язык господствовал в Англии более двух веков, после чего стал терять позиции и, значительно обогатив язык завоеванной страны, перестал существовать как официальный.



1812

К 200-летию Отечественной войны 1812 года



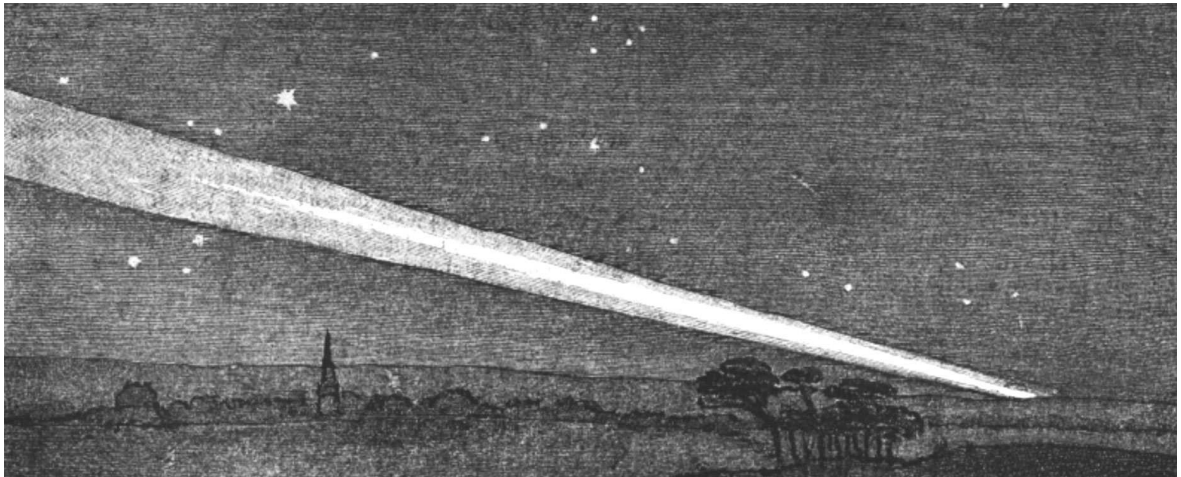
А.М. Белавин,
*доктор исторических наук,
профессор, заведующий кафедрой
отечественной истории,
проректор по научной работе
Пермского государственного
педагогического университета*

«Вероломно, без объявления войны, коварный враг напал на нашу Державу...». В таких словах можно охарактеризовать начало многих войн России, но три из них особенно памятливы россиянам, это три Отечественные войны: война с Наполеоном 1812 г., Первая мировая 1914–1918 гг. и Вторая мировая, ставшая для нас Третьей Отечественной или, как принято ее именовать, Великой Отечественной войной.

«Отечественная война», «Гроза двенадцатого года», «Нашествие двенадцати языков», «Нашествие Бунопартское», «Антихристовое пришествие»... Есть еще много названий этой войны, официальных и народных. Но важнейшим останется имя Отечественная война, именно так, не Первая Отечественная, а просто Отечественная.

Чем Отечественные войны отличаются от всех остальных, которые вела наша Держава? Отечественные войны объединяют всех россиян, вне зависимости от национальности, вероисповедания, имущественного и социального положения. Все люди стали единой силой, вот поэтому и определилось название «Отечественная война». Такие войны становятся примером того, что россиянин никогда не позволит поработить свободу и дух, поработить Родину; он будет отстаивать до конца честь и имя, славу Державы. Сценарии Отечественных войн очень схожи! Под покровом ночи, вероломно, без объявления войны... Первые месяцы поражений, а потом широкое народное сопротивление, единение всего населения и долгожданная, но кровавая, победа!

В начале XIX века в России, как и в других странах Европы, существовали поклонники Наполеона и его ярые противники и ненавистники. Исследователи говорят о двух «Наполеоновских легендах» – «светлой и черной», Освободитель и Низверга-



тель Тирании и Враг устоев, кровавый Якобинец и террорист. У великого Пушкина: «Самовластительный злодей...». Однако уже к началу Отечественной войны российское общество в массе воспринимает Наполеона как «Кровожадного зверя», «Страшилище природы», «Убийства жаждущего злодея» и т.п., в официальной церковной пропаганде и в сознании определенной части российского общества Наполеон являл собой Антихриста. У истоков этого сравнения, конечно же, объявление Святейшего Синода, обнародованное в начале кампании 1806 года, которое духовенство обязано было читать в храмах. Официальная пропаганда трактовала противостояние России и Франции как «войну священную», как борьбу против врага христиан и имени Христа. Официальная мотивация войны оказала определенное влияние на сознание общества, прежде всего, российского боевого офицерства, солдат и ополченцев в действующей армии. В связи с этим напомним слова Н.М. Карамзина из стихотворения 1814 года:

*Конец победам! Богу слава!
Низверглась адская держава:
Сражен, сражен Наполеон!..
Есть правды Бог: тирана нет!
Преходит тьма, но вечен свет.*

Таким образом, Отечественная война 1812 года и все последующие носили в российском общественном сознании образ войны Священной, борьбы Света с Тьмой, борьбы за Светлое Будущее.

Однако вернемся к событиям 1812 года. Дипломатические сообщения предупреждали российского императора Александра I о неизбежности нападения Наполеона задолго до факта нападения. Еще в конце ноября 1811 г. русский посол князь Куракин не сомневался в неизбежности нападения Наполеона на Россию и сообщал канцлеру Румянцеву о целом ряде распоряжений Наполеона по военной и административной части, которые прямо указывали на близкое начало военных действий. 23 апреля 1812 г. русский посол в Париже князь Куракин доносит: «Все заставляет думать, что война уже давно решена в мыслях императора французов». Однако в силу разных причин их подвергали сомнению и пытались решить дело миром. Даже после нападения первое, что было предпринято Александром, – это обращение к императору французов с предложением мира. Предложение не было принято...



10 июня (22-го по новому стилю) 1812 г. в усадьбе польского дворянина в Вильковцах Наполеон написал воззвание к своей «Великой армии»: *«Солдаты, вторая польская война начата. Рок влечет за собой Россию, ее судьбы должны совершиться... Итак, пойдём вперед, перейдем через Неман, внесем войну на ее территорию. Вторая польская война будет славной для французского оружия, как и Первая. Но мир, который мы заключим, будет обеспечен и положит конец гибельному влиянию, которое Россия уже 50 лет оказывает на дела Европы»*. Как свидетельствуют очевидцы и историки, поздним вечером 11 (23) июня французский император «...и со свитой, и один ездил по берегу Немана. Строились три моста, постройка третьего закончилась в 12-м часу ночи с 23 на 24 июня. Четвертый мост, около Ковно, также мог быть использован для переправы». Около 4 часов утра 12 (24) июня был отдан приказ о начале переправы. Тысячи и тысячи пехотинцев, кавалеристов и артиллеристов, перетаскивавших орудия, начали форсировать Неман. «Великая армия» двинулась. С прибрежного холма за всем этим движением наблюдал Наполеон. Разъезды казаков, охранявшие границу, пытались оказать сопротивление, но были рассеяны и после поджога одного из мостов через приток Немана отступили. Война началась...

Александр I находился в Вильно, при войсках. Русский император встретил ночь с 11 на 12 (с 23 на 24) июня под городом Вильно на даче графа Беннигсена Вингис (Закрет) (в 100 км от Ковно) на балу. По рассказам современников перед самым началом бала прибыл посольный, сообщивший о наведении французами мостов под Ковно. Российский император все же начал бал. Но вскоре, отозвав адмирала Шишкова, поручил ему написать приказы армии и рескрипт фельдмаршалу графу Салтыкову в Петербург: «Не положу оружия, доколе ни единого неприятельского воина не останется в царстве моем!». Призвав в 2 часа ночи министра полиции А. Балашова, государь вручил ему письмо и сказал: «Объяви Наполеону, что ежели он намерен вступить в переговоры, то они сейчас могут начаться с одним условием: чтобы армии его вышли за границу. В противном же случае – даю слово! – покуда хотя один вооруженный француз будет в России, не говорить и не принять ни одного слова о мире»...

Каково было соотношение сил в начале войны? В распоряжении Наполеона была «Великая армия» (как называли ее современники) численностью, по разным подсчетам, от 520 до 600 тыс. человек, в которой французов было не более половины. В нее входили также австрийцы, немцы, поляки и другие народы из вассальных государств. Еще 100 тысяч составляла Национальная гвардия (внутренние войска), в задачу которой входила исключительно защита Франции. В распоряжении французов было около 1 600 маневренных четырех- и восьмифунтовых пушек. В армии Наполеона присутствовала конница всех родов, по разным данным, от 60 до 80 тысяч клинков.

По данным историков, только в первые четыре дня кампании 1812 года в районе Ковно французы перебросили через Неман около 220 тысяч солдат (1, 2, 3-й пехотные корпуса, гвардия, кавалерия).

Русская армия составляла около 400 тысяч регулярной и гвардейской пехоты, а также 75 тысяч регулярной и гвардейской кавалерии, около 117 тысяч казачьей конницы (в территориях казачьих войск), 1 370 пушек, из которых значительная часть была тяжелыми и крепостными орудиями.

Но эти войска были рассредоточены в гарнизонах по всей стране, так что удар французов пришлось встретить сильно уступающими по численности силами. К примеру, из 117 казаков в кампании 1812 года принимало участие не более 25 тысяч. Военный министр Барклай-де-Толли сосредоточил у границы 1-ю (Барклай-де-Толли) и 2-ю (Багратион) Западные армии, которые в марте 1812 года были почти полностью сформированы – всего 153 тысячи солдат и 758 орудий. Еще южнее на Волыни (северо-запад нынешней Украины) располагалась 3-я армия Торماسова (до 45 тысяч,

168 орудий), служившая заслоном от Австрии. В Молдавии против Турции стояла Дунайская армия адмирала Чичагова (55 тысяч, 202 орудия). В Финляндии против Швеции стоял корпус русского генерала Штейнгеля (19 тысяч, 102 орудия).

Таким образом, удару под Ковно противостояло менее половины регулярной русской армии.

6 июля 1812 года российский император Александр I, находившийся в военном лагере близ Полоцка, издал Манифест о вторжении Наполеона. Его текст гласил: **«Неприятель вступил в пределы НАШИ и продолжает нести оружие свое внутрь России, надеясь силою и соблазнами потрясть спокойствие Великой сей Державы. Он положил в уме своем злобное намерение разрушить славу ее и благоденствие. С лукавством в сердце и лестью в устах несет он вечные для нее цепи и оковы. Мы, призвав на помощь Бога, поставляем в преграду ему войска НАШИ, кипящие мужеством попать, опрокинуть его, и то, что останется неистребленного, согнать с лица земли НАШЕЙ ...**

Да встретит он в каждом дворянине Пожарского, в каждом духовном Палицына, в каждом гражданине Минина. Благородное дворянское сословие! ты во все времена было спасителем Отечества; Святейший Синод и духовенство! вы всегда теплыми молитвами призывали благодать на главу России; НАРОД РУССКИЙ! храброе потомство храбрых славян! ты неоднократно сокрушал зубы устремлявшихся на тебя львов и тигров; соединитесь все: со крестом в сердце и с оружием в руках никакие силы человеческие вас не одолеют.»

Армии Барклая-де-Толли и Багратиона, в результате выхода Наполеона к Ковно и Вильно, оказались отрезанными друг от друга и настолько слабыми, что не могли думать о сражении с врагом поодиночке. Единственным выходом было тактически грамотное отступление, которое и осуществил Барклай-де-Толли, ставший главнокомандующим после спешного отъезда русского императора из Ставки. Обе наши армии, искусно уклоняясь от столкновения с крупными силами неприятеля, отступали вглубь страны, на Смоленск, под которым успешно соединились 3 августа.

Наполеон, почти не встречая сопротивления, быстро дошел до Вильно, где задержался на полмесяца, поджидая отставшие обозы и решая вопросы организации тыла. Затем он продолжил преследование наших войск. Он настойчиво искал генерального сражения, желая уничтожить силы русских одним ударом; Барклай-де-Толли, понимая гибельность такого варианта, умело уводил свои армии от столкновения. Первое настоящее сражение разгорелось под Смоленском 16 августа, однако в нем с российской стороны участвовали только несколько корпусов – под командованием генералов Неверовского, Раевского и Дохтурова, – которые сдерживали удар французов, пока соединившиеся армии осуществят перегруппировку и дождутся отставших частей. Сражение продолжалось до утра 18 августа, когда Барклай-де-Толли отвел войска из горевшего города, теперь уже на Москву.



Тем временем нарастало сопротивление россиян, оно стало воистину всенародным, без различий религий, языков, социального положения. Манифест 6 июля созвал народные ополчения в 16 губерниях, близких к театру военных действий. Но простой люд рвался к оружию буквально повсюду, от Смоленска до Тобольска. В результате, например, по Пермской губернии, не назначенной в ополчение, было призвано 4 700 ополченцев. Крестьяне Камышловского уезда были «готовы ополчиться поголовно».

В Башкирии и из прилегающих уездов Пермской и Челябинской областей было сформировано 28 башкирских, 2 мишарских (мещеряжских) и 2 тептярских казачьих полка по 500 рядовых в каждом, были в русской армии и отряды крымских татар. Калмыки Астраханской, Саратовской, Кавказской, Оренбургской губерний снарядили и отправили «о-двуконь» 4 конных полка. В составе Казанского ополчения было 2 полка чувашей.

В августе по инициативе гусарского подполковника Д. Давыдова был создан первый партизанский отряд русской армии. Осенью 1812 г. партизанские отряды сплошным подвижным кольцом окружили французскую армию. Основной силой летучих партизанских отрядов были казачьи полки и сотни. Партизанское движение достигло успехов только благодаря деятельной помощи со стороны русского крестьянства. Крестьяне отказывались вступать в какие-либо торговые сделки с неприятелем, поставлять продовольствие и фураж. Они выслеживали отдельные неприятельские партии и отряды, истребляли французских фуражиров и мародеров, с полной готовностью доставляли в партизанские отряды продовольствие людям и корм лошадям. «Уже и в первую половину войны, когда и главный пионер партизанского движения Денис Давыдов не выступал еще со своим предложением, крестьянская масса уже начинала партизанскую борьбу», – пишет академик Е.В. Тарле.

Крупнейшее и в какой-то мере решающее сражение Отечественной войны 1812 г. состоялось 26 августа (7 сентября) 1812 года у села Бородино, в 125 км на запад от Москвы. В ходе 12-часового сражения французам удалось захватить позиции русской армии в центре и на левом крыле, но после прекращения боя французская армия отошла на исходные позиции.

Таким образом, в отечественной историографии считается, что русские войска «одержали победу», однако на следующий день главнокомандующий русской армией М.И. Кутузов дал приказ отступать в связи с большими потерями и из-за наличия у Наполеона больших резервов, которые спешили на помощь французской армии.

Наполеон так писал об этом сражении: «Из всех моих сражений самое ужасное то, которое я дал под Москвой. Французы в нем показали себя достойными одержать победу, а русские стяжали право быть непобедимыми...»

Со стороны французов в этом сражении, по разным оценкам, приняло участие от 115 до 190 тысяч человек (из них 15 тысяч т.н. некомпотантов, сходных по функциям с русскими ополченцами), 587 орудий; со стороны русской армии от 119 до 160 тысяч (из них 10 тысяч ратников ополчения) 640 орудий.

Если оценивать качественный состав двух армий, то можно отметить, что фран-





«Чтобы спасти Россию – надо сжечь Москву» (М.И. Кутузов)

цузская армия все же имела превосходство, так как ее пехота состояла в основном из опытных солдат, тогда как у русских было много новобранцев. Кроме того, преимущество французам давало значительное превосходство в тяжелой кавалерии.

Потери русских к концу сражения составили 45 тысяч человек убитыми и ранеными, в том числе 23 генерала. У французов было убито и ранено около 40 тысяч, в том числе 49 генералов. Однако оба императора считали себя победителями.

В результате сражения французы заняли все основные позиции и укрепления русской армии, сохранив при этом резервы, оттеснили русских с поля сражения, и в конечном итоге заставили их отступить и оставить Москву. При этом никто не оспаривает, что русская армия сохранила боеспособность и моральный дух.

Главным достижением генерального сражения при Бородине стало то, что Напо-



леон не сумел разгромить русскую армию, а в объективных условиях всей Русской кампании 1812 года отсутствие решающей победы предопределило конечное поражение императора Наполеона.

14 сентября (по новому стилю) Наполеон занял Москву, разместив ставку в Кремле, но уже к утру 16 сентября вынужден был покинуть его из-за усилившегося пожара. Пожар бушевал до 18 сентября и уничтожил большую часть Москвы. Французами было расстреляно более 400 москвичей, обвиненных в поджогах.

18, 20 сентября и 4 октября Наполеон разными способами предлагал императору Александру заключение мира, но ответа не дождался.

18 октября под с. Тарутино русские войска разбили заслон маршала Мюрата и русская армия перешла к активным действиям по вытеснению войск Наполеона из России.

19 октября «Великая армия» начала отступление, задачей русских войск было не пустить французов на Калугу, а заставить идти обратно через разоренный войной Смоленск. Это удалось после сражения под Малоярославцем 24 октября.

Ранние морозы и снегопады ускорили развал голодающей французской армии.

24 ноября Наполеон подошел к Березине, оторвавшись от преследовавших его армий Витгенштейна и Кутузова. Потеряв на переправе 21 тысячу человек, Наполеон двинулся к Вильно. 6 декабря Наполеон оставил армию на маршалов Нея и Мюрата и отправился в Париж набирать новых солдат, взамен погибших в России. 14 декабря в Ковно жалкие остатки «Великой армии» переправились через реку Неман в Варшавское герцогство, а затем в Пруссию. Позднее к ним присоединились остатки войск с других направлений. Отечественная война 1812 года завершилась практически полным уничтожением вторгнувшейся «Великой армии». По разным подсчетам, французы потеряли около 200 тыс. убитыми, до 190 тысяч пленными, более 100 тысяч дезертировали, около 1 200 пушек. Российские потери в армии и ополчении составили до 170 тысяч убитыми и 40 тысяч ранеными. Надо отдать должное русскому населению, оно укрыло и, фактически, спасло от верной гибели около 60 тысяч французов, саксонцев, пруссаков.

В январе 1813 года начался «Заграничный поход русской армии» – боевые действия переместились на территорию Германии, а затем и Франции. В октябре 1813 года Наполеон был разгромлен в битве под Лейпцигом, а в апреле 1814 года отрекся от трона Франции.



A la guerre comme à la guerre

В жизни каждого великого человека был свой Рубикон, после которого жизнь делилась на то, что было «до» и то, что стало «после». Русская Кампания 1812 года стала таковой для Наполеона Бонапарта, одного из величайших полководцев всех времен. Как же Россия смогла победить в войне, в которой все говорило против нее?

Говорило против все: и порядка 600 тысяч в армии французского гения, и не самое уверенное экономическое и военное состояние России на 1812 год, и опыт поражения русской армии под Аустерлицем. Александр I прекрасно понимал всю тяжесть складывающейся на лето 1812 года обстановки и поэтому предпринял ряд мер для предотвращения поражения в назревающей войне. Были проведены очередные рекрутские кампании; военным и металлургическим заводам в Туле, Перми, Ижевске, Казани было приказано увеличить количество выпускаемой продукции. Но самое главное в подготовке отводилось разведке и подготовке генерального плана кампании. В итоге российская армия численностью около 220 тысяч человек была разделена на 3 части – армии Багратиона, Баркляя-де-Толли и Тормасова, под общим руководством Баркляя-де-Толли прикрывающим все три направления – на Петербург, Киев и Москву.

План был таков, что русская армия как можно дольше должна была избегать генерального сражения – тактика «выжженной земли». Она выполнялась вплоть до 26 августа, когда главнокомандующий русской армией Кутузов решил дать бой французам. Сражение состоялось 26 августа при деревне Бородино. Победу в сражении приписывают себе обе стороны, но все-таки это была «нравственная победа русской армии», как мудро выразился Л.Н. Толстой. Уже после Бородино наша армия оставила Москву, совершив знаменитый Тарутинский маневр. 38 дней в Москве погубили Великую армию. Когда Наполеон решился на выход из столицы, так и не дождавшись предложения о мире от Александра I, это была ее бледная тень. Поражение под Малоярославцем и позорное отступление по Смоленской дороге – таков был незавидный конец Русской Кампании 1812 для Наполеона.

Что же позволило России одержать победу? Прежде всего – невиданный подъем патриотизма; война стала поистине народной. Партизанское движение послужило одним из главнейших факторов победы; мудрость военачальников; работа всей страны ради победы. Но не стоит забывать о том, что война принесла не только радость победы, но и горечь утраты близких, почти полное разорение страны. Но все это было преодолимо.

Наша страна одержала великую победу, став страной, которая спасла Европу от завоевания, страной, которая отныне стала главной на континенте. Победа далась нам очень дорого, но слава победы в 1812 году не угасает и, будем надеяться, не угаснет никогда.

Н. Савельев



ВЕК XVIII – ВЕК XX



Наполеон I Бонапарт
Napoléon Bonaparte
(1769–1821)

Император Франции в 1804–1814 годах, великий французский полководец и государственный деятель, заложивший основы современного французского государства.

Наполеон Бонапарт, считающийся одним из выдающихся полководцев всех времен, стал символом Франции. Начав свою военную карьеру в чине лейтенанта артиллерии, к 1794 году он дослужился до звания бригадного генерала, а в результате переворота 1799 года пришел к управлению государством. «Мое правление было либеральным, поскольку оставалось твердым и строгим. Мне было легко, ибо я строил заново», так говорит об этом этапе сам Наполеон. Главнейшими достижениями его либерального правления стали принятие гражданского кодекса в 1800 и основание Французского банка в 1804 году. С 1805 до 1812 года Франция вышла победительницей из Австрийской, Прусской, Польской, Испано-Португальской и Второй Австрийской военных кампаний и стала владычицей на Европейском континенте. Это привело к краху феодальных отношений, установ-



Шарль Андре Жозеф Мари де Голль
Charles André Joseph Marie de Gaulle
(1890–1970)

Французский государственный деятель, генерал. Во время Второй мировой войны стал символом французского Сопротивления. Основатель и первый президент Пятой Республики (1959–1969).

Национальный герой – титул, который не дают просто так; он показывает любовь и уважение всего народа, признание исключительных заслуг перед Родиной. Шарль де Голль – Национальный герой Франции.

Этот человек во многом повторил судьбу Наполеона Бонапарта, чьим поклонником он себя считал, даже в деталях: так, например, 20 января 1946 года он отбыл на добровольное уединение в поместье Colombey-les-Deux-Églises.

Шарль де Голль начал службу в чине лейтенанта и в течение 25 лет дослужился до чина генерала. При этом он проявил себя не только как бесстрашный боец, но и как великолепный военный теоретик. Именно он возглавил борьбу с Вишистским режимом во Франции (движение Сопротивления), в итоге завершившуюся победой Сопротивления. Он выступал как ярый критик IV Республики и

лению во многих странах прогрессивного законодательства. Однако это явилось средством к обогащению казны Франции. Наполеон превращался в глазах народа в тирана, в то время как французы его боготворили. В 1812 г. мечты об освобождении сбылись: Бородино, Лейпциг, Ватерлоо свели на нет могущество Бонапарта и Франции. Смерть Наполеона на острове Св. Елены ознаменовала установление мира на континенте и окончание эпохи господства Франции. Однако Бонапарт остается одним из главных героев в истории Франции.

* * *

Слова Наполеона I незадолго до отречения от престола, 1814 г.:

...Я не боюсь признать, что я слишком много воевал; я создал громадные планы, я хотел обеспечить за Францией господство над всем светом.

Я ошибся, эти проекты не были соразмерны с численной силой нашего населения. Следовало призвать все население целиком к оружию, но я признаю, что прогресс общественного быта, смягчение нравов не позволяют обратить всю нацию в солдат...

Я ошибся, я и должен страдать. Франция ничем не погрешила, она мне щедро дала свою кровь, она не отказала мне ни в одной жертве... Во имя счастья моего народа я пожертвую величием.

* * *

У французов чувство национальной чести всегда тлеет под пеплом. Достаточно лишь искры, чтобы разжечь его.

* * *

Тот, кто предпочитает богатство славе – расточитель, который берет у ростовщика и разоряется на процентах.

* * *

Я создал мой век сам для себя, так же как и я был создан для него.

после ее развала в 1958 году был избран президентом Франции. Де Голль активно выступал против американского протектората и участия Франции в НАТО.

Его политика, включающая деколонизацию, создание франкофонного сообщества, введение новой Конституции, восстановление экономики, укрепление положения Франции на международной арене, стала образцовой. Будучи политиком новой формации, он воевал во имя освобождения и счастья страны.

«Де Голль умер, Франция овдовела».

* * *

В «Военных мемуарах» Шарль де Голль писал: «Отец мой, человек образованный и мыслящий, воспитанный в определенных традициях, был преисполнен веры в высокую миссию Франции. Он впервые познакомил меня с ее историей. Моя мать питала к родине чувство беспредельной любви, которое можно сравнить лишь с ее набожностью. Мои три брата, сестра, я сам – все мы гордились своей родиной. Эта гордость, к которой примешивалось чувство тревоги за ее судьбы, была нашей второй натурой».

* * *

Я считал, что смысл жизни состоит в том, чтобы свершить во имя Франции выдающийся подвиг, и что наступит день, когда мне представится такая возможность.

* * *

Трудно управлять народом, имеющим более 400 сортов сыра.

* * *

Франция проиграла сражение, но она не проиграла войну! Ничего не потеряно, потому что эта война – мировая. Настанет день, когда Франция вернет свободу и величие... Вот почему я обращаюсь ко всем французам объединиться вокруг меня во имя действия, самопожертвования и надежды.

(Из листовки июня 1940 г.)

Николя Саркози в своей инаугурационной президентской речи 2007 г. сказал:

«Я думаю о генерале де Голле, который два раза спас Республику, вернул Франции независимость, а государству – его престиж».

Праздник, который всегда с тобой. О красоте французского языка

*Если тебе повезло, и ты в молодости жил в Париже, то,
где бы ты ни был потом, он до конца дней твоих
останется с тобой, потому что
Париж - это праздник, который всегда с тобой.
Эрнест Хемингуэй*

Задумываясь об изучении иностранного языка, мы начинаем размышлять о роли, которую этот язык может сыграть в нашей жизни.

Были времена, когда высший свет российского общества не задавался вопросом о выборе иностранного языка. Еще 200 лет назад признаком образованности и принадлежности к высшему обществу безоговорочно считалось знание французского языка. Владеть французским значило говорить на одном языке с элитой России. Образованные дворяне того времени овладевали французским часто раньше и основательнее, чем русским, отсюда и смешение русского с французским с его *легкостью, гибкостью и длинным дыханием фразы*. Строй фразы, ее синтаксис калькировались с французского, например, у Батюшкова: «*Мы пили чашу сладострастья...*». Карамзин под европейски образованным обществом разумел аристократическую манеру речи, сложенную по образцу французского салона предреволюционной эпохи.

Наступила новая эпоха компьютеров, интернета, бизнеса, имиджа, маркетинга, менеджмента... Постепенно языком международного общения становится английский язык. Его влияние в современном мире бесспорно. Мировое значение французского языка ощущается лишь во время Олимпийских игр, когда вся информация объявляется сначала на французском языке. Еще Пьер де Кубертен, возродивший современные Олимпийские игры, провозгласил французский язык *языком спорта*.

Однако в сознании жителей многих европейских стран культурная значимость французского языка остается неизменно высокой. Многие деятели культуры писали о своей любви к французскому языку.

Ив Дютель посвятил трогательные стихи французскому языку:

V. Ives Duteil. La langue de chez nous

*C'est une langue belle avec des mots superbes
Qui porte son histoire à travers ses accents
Ou l'on sent la musique et le parfum des herbes
Le fromage du chèvre et le pain du froment.
Et du Mont-Saint-Michel,
jusqu'à la Contrescarpe
En écoutant parler les gens de ce pays
On dirait que le vent s'est pris dans une harpe
Et qu'il en a gardé toutes les harmonies...*

*В этом красивом языке слышна музыка и
аромат трав, а его слова можно пить
как родниковую воду.
Этот язык обладает такой силой, таки-
ми сокровищами и нескончаемыми бо-
гатствами, которые позволяют нам
жить в гармонии с миром!
Слушая, как поют люди на этом языке,
можно подумать, что это ветер шумит
на земле, создавая симфонию жизни.*

М.В. Ломоносов при сравнении французского с другими европейскими языками отмечал, прежде всего, его *живость и открытость*, его предрасположенность для дружеского общения: «французским – с друзьями». За этой поэтической характеристикой языка стоит определенная лингвистическая система фонетических и грамматических особенностей, формирующих общий облик французской речи.

Какие же явления формируют этот облик?

Во французском языке абсолютно неприемлемо явление редуции, так характерное для русского языка. Например, французское трехсложное слово *paragraphe параграф*, в котором каждый слог образован звуком а, все [а], как ударный, так и безударные, слышатся одинаково *отчетливо*, создавая ощущение *отточенности* французской речи.

Согласные французского языка по сравнению с русскими отличаются *большей напряженностью*, различие глухих и звонких согласных более отчетливо. В русском языке звонкие согласные на конце слов оглушаются: парад [парат], мороз [морос], вход [фхот]. Во французском языке в конечном положении звонкие остаются звонкими: *parade, robe, mode, beige*. Таким образом, французские согласные характеризуются большей напряженностью и меньшей длительностью, что придает *звонкость* и *оживленность* французскому языку.

Французские гласные воспринимаются русским ухом как *ясные, чистые* по причине отсутствия дифтонгизации (т.е. появление в начале или в конце звука влияния другого звука), например *romme, Paul*. В то время как в русском слове *очень* звук [о] дифтонгоидный, то есть звук [о] начинается с призвука [у].

Плавность французской речи обусловлена наличием исторической *долготы* гласных звуков. Например, [a:] *gagne, mâle, pâte temps, manteau*, [ø:] *jeune, fleur, feutre*.

Во французском языке явно различаются *губные* и *негубные гласные* в зависимости от положения губ, которые могут быть более или менее приоткрытыми, более или менее напряженными.

Например, *ru, ému vs il, ami; bleu, fameuse vs visiter, thé*.

По положению языка гласные могут быть *открытыми* и *закрытыми*:
например, *étais, etre vs thé, blé*.

Особо следует отметить наличие четырех носовых гласных французского языка – [œ:], [ɔ:], [ɑ:], [ɛ:], которые и придают ему особую *мягкость*, т.е. *назальность*,
например, в словах *enfant, brun, institut, bonbon*.

Носовые гласные нормально долгие, но по общему правилу сокращаются в конце слова. Например: *enfant, bonbon*.

Им противопоставляются ротовые гласные:
например, *salade, Seine, fleur*.

И, наконец, французский язык характеризуется выраженной *противопоставленностью гласных переднего и заднего ряда*. Это зависит от положения языка: у нижних резцов или оттянут назад.

Это фонетическое явление Л.В. Щерба систематизировал в знаменитом треугольнике гласных «Phonèmes de la langue française»:

(Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.-Л., 1937)

Г Л А С Н Ы Е V O Y E L L E S	
ПЕРЕДНИЕ-ANTÉRIEURES	ЗАДНИЕ-POSTÉRIEURES
y i	u
ø: e	o:
œ: ə œ ε ε: ɛ̃:	ɔ̃:
ɑ	ɑ:ɑ̃:

Таким образом, отмеченные свойства мелодичности, плавности, звонкости, оживленности французского языка, изящества и отточенности французской речи и создают каждый раз ощущение праздника при соприкосновении с France Douce.

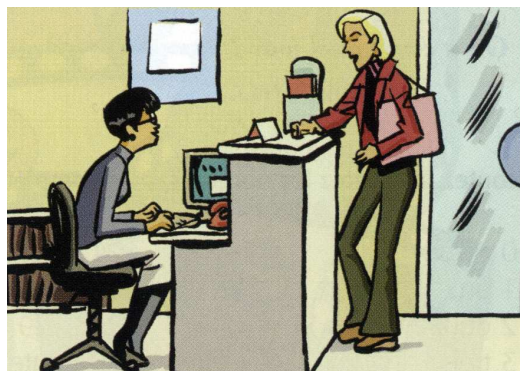
Parlez-vous Français, Monsieur? Minimum Minorum Français

Monsieur, je ne mange pas six jours
Ильф и Петров

Salut [салу] Привет
Ça va? [са ва] Как дела?



Bonjour
[бонжур]
Добрый день
Je m'appelle...
[жэ мапэль]
Меня зовут...
Au revoir
[о ревуар]
До свидания



Oui
[уи]
Да
Non
[нон]
Нет

Monsieur! Официант!
Encore un café, s'il vous plaît [анкор ён
кафэ, силь ву пле] Еще кофе, пожалуйста
D'accord [дакор] Хорошо (ладно)
Merci [мэрси] Спасибо

Excusez-moi [экскузэ муа] Извините
Oui? [уи] Да?

Parlez-vous français? [парле ву франсэ] Вы
говорите по-французски?

Bien sur [бьен сюр] Конечно

Que voulez-vous? [кэ вуле ву] Что Вы
хотите?

Où est le Louvre, s'il vous plaît? [у э лё лувр,
силь ву пле] Скажите, где Лувр, пожалуйста

Merci beaucoup [мэрси боку] Большое спасибо

Voilà
[вуаля]
Вот так вот



Combien ça coute? [комбьен са кут]
Сколько это стоит?



Un peu de vin
[ан пё дё вэ]
Немного вина



Assez de vin
[ассэ дё вэ]
Достаточно



Beaucoup de vin
[боку дё вэ]
Много



Trop de vin
[тро дё вэ]
Слишком много

Oui, je parle Français

C'est la vie [сэ ля ви] – Такова жизнь

À la guerre comme à la guerre [а ля гэр ком а ля гэр] – На войне, как на войне

Comme il faut [ком иль фо] – то, что нужно (иметь имидж человека, учитывающего в своем внешнем облике все актуальные требования современного общества)

Je vous prie [жэ ву при] – я вас прошу

Rendez-vous [рандэ ву] – randevу, свидание, встреча

Déjà-vu [дежа вю] – впечатление от уже виденного

L'amour toujours [ля мур тужур] – вечная любовь

Mauvais ton (bon ton) [мовэ тон (бон тон)] – дурной вкус (тонкий вкус)

Haute couture [от кутюр] – высокая мода

Prêt-à-porter [прэт а портэ] – одежда, готовая к использованию в повседневной жизни

Je suis comme je suis [жэ сюи ком жэ сюи] – я такой, какой я есть; я такая, какая я есть



История одного выражения *Cherchez la femme* [шершэ ля фам]



Автором этого выражения является поручик парижской полиции Габриэль де Сартин (1729–1801), который дал совет «искать женщину» своим коллегам в случае, когда не удастся раскрыть преступление по горячим следам. Он был уверен, что во всех сложных случаях, так или иначе, замешана женщина – либо как причина, либо как сопутствующее обстоятельство преступления; найти эту женщину значит раскрыть преступление.

Выражение стало популярным благодаря роману «Могикане Парижа» Александра Дюма-отца (1802–1870). В романе (ч. III, гл. I) звучит излюбленная поговорка парижского полицейского чиновника, прототипом для которого послужил поручик Габриэль де Сартин. Выражение стало широко известно в России XIX в., особенно после выхода в свет романа И.С. Тургенева «Рудин».

Вероятный *первоисточник* этого выражения – 6-я сатира римского поэта-сатирика Ювенала (1–2 вв.), где содержатся слова: «Едва ли найдется такая тязба, в которой причиной ссоры не была бы женщина».

Французский счет от 1 до 100

1 un	11 onze	21 vingt-et-un	80 quatre-vingts	90 (4- 20-10)
2 deux	12 douze	22 vingt-deux	81 quatre-vingt-un	quatre-vingt-dix
3 trois	13 treize	23 vingt-trois...	82 quatre-vingt-deux	91 (4- 20-11)
4 quatre	14 quatorze	30 trente	83 quatre-vingt-trois	quatre-vingt-onze
5 cinq	15 quinze	40 quarante	84 quatre-vingt-quatre	92 quatre-vingt-douze
6 six	16 seize	50 cinquante	85 quatre-vingt-cinq...	(4- 20-12)
7 sept	17 dix-sept	60 soixante		100 cent
8 huit	18 dix-huit	70 soixante-dix		
9 neuf	19 dix-neuf	71 soixante-et-onze		
10 dix	20 vingt	72 soixante-douze...		



Six bouteilles



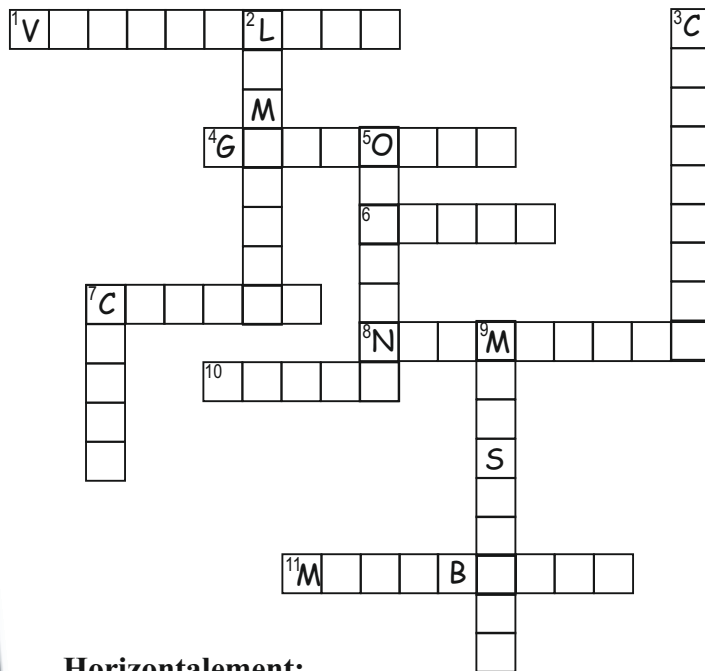
Cinq morceaux du fromage

Trois champignons





Les mots croisés



Horizontalement:

1. La résidence des rois de France.
4. La patrie d'Artagnan. 6. Le plus beau fleuve de la France. 7. La ville du festival de cinéma. 8. Le groupe aérien de chasse. 10. La capitale de la France.
11. La plus haute montagne des Alpes.

Verticalement:

2. Le détroit entre la France et l'Angleterre. 3. La patrie du vin mousseux. 5. La ville, délivrée par Jeanne d'Arc. 7. L'île, la patrie de Napoléon. 9. Le plus grand port maritime de la France.

Aimez-vous les verbes irréguliers? Corrigez ça:

- | | |
|------------|-------------------|
| 1 être | a il paraît; paru |
| 2 paraître | b je sens |
| 3 sentir | c vous avez |
| 4 faire | d tu sais |
| 5 avoir | e ils disent |
| 6 perdre | f vous pensez |
| 7 penser | g nous faisons |
| 8 savoir | h je suis |
| 9 aller | i ils perdent |
| 10 dire | j tu vas |
| 11 pouvoir | k tu dois |
| 12 vouloir | l je peux |
| 13 devoir | m nous voulons |

Ramplissez les omissions dans une chanson de Joe Dassin:

Salut les amoureux

Salut, c'est encore moi!
Salut, comment tu (1) ?
Le (2) m'a paru très long
Loin de la maison j'ai pensé à toi

café
temps
vas
souvenir
bien
moi

J'ai un peu trop navigué
Et je me sens fatigué
Fais-moi un bon (3)
J'ai une histoire à te raconter

Tu sais, j'ai beaucoup changé
Je m'étais fait des idées
Sur toi, sur (5), sur nous
Des idées folles, mais j'étais fou

Il était une fois quelqu'un
Quelqu'un que tu connais (4)
Il est parti très loin
Il s'est perdu, il est revenu

Tu n'as plus rien à me dire
Je ne suis qu'un (6)
Peut-être pas trop mauvais
Jamais plus je ne te dirai

Le coq gaulois: symbole de la combativité et de l'activité sexuelle, on l'utilise pour représenter la France dans les écrits officiels à partir de 1665. C'est la monarchie absolue; le règne de Louis XIV commence!





Victor Hugo

Le roman sentimental et mélodramatique, Notre-Dame de Paris est traditionnellement destiné aux femmes, à "nos lectrices", mais Hugo cherche aussi à conquérir les lecteurs masculins. Le roman prend un caractère historique, relatant le Paris du XVe siècle et son mode de vie à la fin du Moyen-Age, sur la torture, les cachots, les exécutions. Il consacre des paragraphes entiers au points de vue sur différents sujets polémiques, tels que l'architecture abîmée par les hommes ("Notre-Dame"). Ce livre est aussi très symbolique, dans les rapports entre l'intellectuel et le difforme, la Fatalité, vue à travers les destinées des principaux personnages ("c'est sur ce mot qu'on a fait ce livre"), du "peuple des gueux", des miséreux, en révolte contre le monde des nantis et des hommes du pouvoir. Le roman est également perçu comme anticlérical et mis à l'index par l'Eglise en 1834. Mais il est le seul à avoir parlé de la cathédrale Notre-Dame de Paris avec autant de force et de passion, et il a été l'un des principaux agents de sa restauration et de sa sauvegarde.

Nom de naissance	Victor Marie Hugo
Activités	écrivain, poète, dramaturge, personnalité politique
Naissance	26 février 1802 France
Décès	22 mai 1885 (à 83 ans) Paris
Mouvement	romantisme
Genres	théâtre, poésie, roman

"En effet, depuis l'origine des choses jusqu'au quinzième siècle de l'ère chrétienne inclusivement, l'architecture est le grand livre de l'humanité, l'expression principale de l'homme à ses divers états de développement soit comme force, soit comme intelligence".

Le tonneau: inventé par les Celtes et perfectionné par les Gaulois. Son nom actuel date du XIIIe siècle. Il est toujours utilisé!



Antoine de Saint Exupéry

Le Petit Prince est une œuvre de langue française, la plus connue d'Antoine de Saint-Exupéry. Publié en 1943 à New York, c'est un conte poétique et philosophique sous l'apparence d'un conte pour enfants.

Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications.

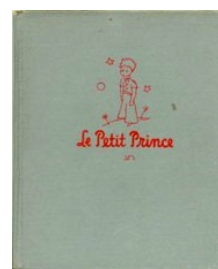
Ce qui embellit le désert, dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part...

Le langage est source de malentendus.

Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé.

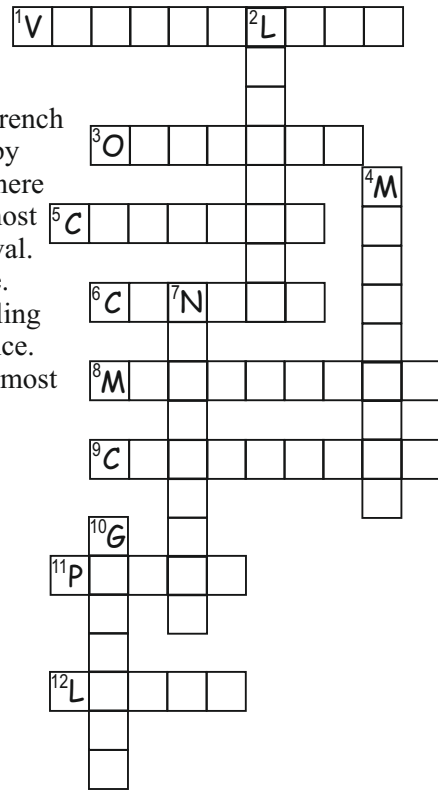


Activités	écrivain, aviateur
Naissance	29 juin 1900 Lyon (France)
Décès	31 juillet 1944
Genres	roman, récit, conte, essai
Distinctions	prix Femina, Grand prix du roman de l'Académie française, National Award





Crossword



Across:

- 1. The former residence of French kings.
- 3. The city, liberated by Joan of Arc.
- 5. The island where Napoleon was born.
- 6. The host city of the famous film festival.
- 8. The biggest port in France.
- 9. The home region of sparkling wine.
- 11. The capital of France.
- 12. The river considered the most beautiful one in France.

Down:

- 2. The sea channel separating southern England from northern France.
- 4. The highest mountain in the Alps.
- 7. The well-known fighter regiment of the French Air Force.
- 10. The birthplace of D'Artagnan.

Match the following English words with the duplicates originating from French:

1 begin	a image
2 answer	b porter
3 picture	c crayon
4 boss	d commence
5 want	e respond
6 carrier	f consider
7 pencil	g chief
8 hide	h desire
9 think	i chef-d'œuvre
10 masterpiece	j conceal
11 forgive	k pardon
12 room	l chamber
13 painter	m artist

The Gaelic rooster: the symbol of combativity and sexual activity, it has been used for representing France in official documents since 1665. It was an absolute monarchy; the reign of Louis the XIVth began



Salut

Hello, it is me again
Hello, how's it going?
Seems like it's been
a long long time
Far away from home
I've been thinking of you

You know I've changed a lot
I used to have many ideas
'bout you, 'bout me, 'bout us
Silly they were but so was I

I've been travelling over
the seas
And I feel tired a bit
Can I have a coffee, please?
I'll tell you something,
listen to this...

You have got nothing to say
I'm only your memory today
Perhaps, not very bad
Never again I will tell you,
sweetheart

One day there was a man
Someone you knew very well
He left so far away
And he got lost
but returned his way

Hello, it is me again
Hello, how's it going?
Seems like it's been
a long long time
Far away from home
I've been thinking of you





Victor Hugo

The sentimental and melodramatic novel *Notre-Dame de Paris* is traditionally intended for women, "our female readers", but Hugo wished also to win over male readers. The novel assumes a historical character, telling a story of 15th century Paris and its way of life. Hugo depicts the dark and cruel atmosphere of the late Middle Ages with its tortures, dungeons and executions. He devotes entire paragraphs to the various polemical subjects, such as architecture damaged by men ("*Notre-Dame*"). This book is highly symbolic, in the relationships between the intellectual and the deformed, Fatality, seen through the destinies of the main characters ("This book was written about that word."), the "wretched people", of the destitute, in revolt against the world of the well-off and men of power. The novel was perceived as anticlerical and blacklisted by the Church in 1834. But it is the only novel to speak of the cathedral of *Notre-Dame de Paris* with such force and passion, and it was one of the main agents in its restoration and protection.

Birth name	Victor Marie Hugo
Activities	writer, poet, playwright, political figure
Birth	26 February 1802 France
Death	22 May 1885 Paris
Movement	romanticism
Genres	theatre, poetry, novel

"In effect, from the very beginning of things down to the fifteenth century of the Christian era inclusive, architecture is the great book of the human race, man's chief means of expressing the various stages of his development, whether physical or mental."

The barrel: invented by the Celts and perfected by the French; it got its name in the XIIIth century. It is still being used.



Antoine de Saint Exupéry

The Little Prince is a masterpiece written in the French language and the most well-known book written by Antoine de Saint-Exupéry. Published in 1943 in New York, it is a poetic and philosophic fairy-tale under the guise of a fairy-tale for children.



"Here is my secret. It is very simple: one sees well only with the heart. The essential is invisible to the eyes".

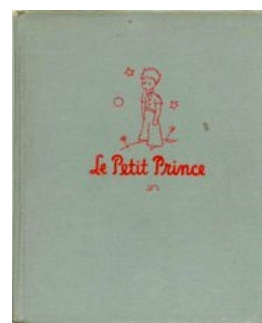
"Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them".

"What makes the desert beautiful is that somewhere it hides a well..."

"Language is the source of misunderstandings".

"Men have forgotten this truth", said the fox. "But you must not forget it. You become responsible, forever, for what you have tamed".

Activities	writer, aviator
Birth	29 June 1900 Lyon (France)
Death	31 July 1944
Genres	romance, story, tale, test
Awards	prix Femina, Grand prix du roman de l'Académie française, National Award



Список использованных источников

- Арно А., Лансло К. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля. – М., 1990.
- Алпатов В.М. «Грамматика Пор-Рояля» и современная лингвистика // Вопросы языкознания. – 1992. – № 2. – С. 57–68.
- История лингвистических учений. Позднее средневековье. – СПб., 1991.
- Левицкий Ю.А. Лекции по истории лингвистики. – Пермь, 2002.
- Тарле Е.В. 1812.– М., 1959.
- Троицкий Н.А. 1812. Великий год России. – М., 1988.
- Троицкий Н.А. Александр I и Наполеон. – М., 1994.
- Урал в Отечественной войне 1812 года. Сборник документов / под ред. В.В. Данилевского. – Свердловск, 1945.
- Тарле Е.В. Нашествие Наполеона на Россию. – М., 1959.
- Манфред А.З. Наполеон Бонапарт. – М., 1989.
- Чандлер Д. Военные кампании Наполеона. – М., 1999.
- Молчанов Н.Н. Генерал де Голль. – М., 1980.
- Голль Ш. де. На острие шпаги. – М., 2006.
- Арзаканян М.Ц. Де Голль. – М., 2007.
- Уильямс Ч. Последний великий француз. Жизнь генерала де Голля. – М., 2003.
- Щерба Л.В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским. – М.-Л., 1937.
- Раблэ Ф. Гаргантюа и Пантагрюэль. – М.: ЭКСМО, 2005.
- Хайдеггер М. Статьи и работы разных лет / пер., сост. и вступ. ст. А.В. Михайлова. – М.: Гнозис, 1993.
- Бахтин М.М. Франсуа Рабле в истории реализма (1940). Материалы к книге о Рабле (1930–1950-е гг.). Комментарии и приложения. – М.: Русские словари; Языки славянских культур, 2008. – 1120 с.
- Галь Д. Одно стихотворение Верлена. Вавилон: Вестник молодой литературы. Вып. 1 (17). – М.: ВГФ им. Пушкина, 1992. С. 60–63. ISBN 5-86310-009-5
- Klara Litkens. Arts et culture – La poésie en classe de langue Trois traductions d'un seul poème http://www.fpoets.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=2648&Itemid=37
- Ильиш Б.А. История английского языка. – М.: Высш. шк., 1968.
- Scott W. Ivanhoe. Wordsworth, 2004.
- История Великобритании. Сборник текстов для самостоятельного чтения по страноведению / Перм. гос. пед. ун-т; сост. Е.Ю. Раскина – Пермь, 2002.
- Антуан де Сент-Экзюпери. Маленький принц. – М.: ЭКСМО, 2008.
- http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/paul_verlaine/il_pleure_dans_mon_coeur.html
- Tout va bien. Livre de l'élève 1. H. Auge, M.D. Canada Pujols, C. Marlhens, L. Martin, 2004.
- Victor Hugo à Notre-Dame de Paris. Éditions du patrimoine. Tours de Notre-Dame de Paris (25 juillet – 31 octobre 2002).
- <http://www.lepetitprince.ru/>
- <http://antoinedesaintexupery.com/>
- http://www.amalgama-lab.com/songs/j/joe_dassin/salut.html
- http://ru.wikipedia.org/wiki/Cherchez_la_femme
- <http://www.aphorisme.ru/about-authors/goll/?q=2725>
- <http://banopart-napoleon.com/>

Коллектив авторов рубрики Terra Lingua Ψ

Чугаева Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Сойфер Эльвира Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков ПГПУ

Некрасова Ирина Михайловна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков ПГПУ

Раскина Елена Юрьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков ПГПУ

Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ПНИПУ

Назмутдинова Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Васильева Екатерина Павловна, преподаватель кафедры иностранных языков ПГПУ

Попов Даниил Сергеевич, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Галимова Лилия Ильдаровна, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Савельев Никита, студент исторического факультета ПГПУ

Ответы к заданиям предыдущих номеров**№ 1/2012**

Hauptstadt	Verben			Vorsilbe	Irregular Verbs		
	Infinitiv	Präteritum	Partiyip II		Infinitive	Past Simple	Past Participle
Bayern – München	sein	war	gewesen	1. auf	be	was,were	been
Sachsen – Dresden	denken	dachte	gedacht	2. zurück	think	thought	thought
Thüringen – Erfurt	wissen	wusste	gewusst	3. ein	know	knew	known
Nordrhein-Westfalen – Düsseldorf	sitzen	sass	gesessen	4. vor	sit	sat	sat
Düsseldorf	schliessen	schloss	geschlossen	5. mit	shut	shut	shut
Niedersachsen – Hannover	bringen	brachte	gebracht	6. statt	bring	brought	brought
Hannover	finden	fand	gefunden	7. teil	find	found	found
Baden-Württemberg – Stuttgart	geben	gab	gegeben	8. ein	give	gave	given
Stuttgart	ziehen	zog	gezogen	9. an	draw	drew	drown
Brandenburg – Potsdam	bitten	bat	gebeten	10. auf	begin	began	begun
Potsdam	kommen	kam	gekommen		come	came	come
	trinken	trank	getrunken		drink	drank	drunk
	fliegen	flog	geflogen		fly	flew	flown

№ 2/2012

Personality Crossword	Irregular Verbs			Phrasal verbs
	Infinitive	Past Simple	Past Participle	
1. Affectionate	beat	beat	beaten	2. up to
2. Sociable	bite	bit	bitten	3. in for
3. Altruistic	eat	ate	eaten	4. on
4. Generosity	draw	drew	drawn	5. off
5. Sensitivity	fall	fell	fallen	6. through
6. Competitiveness	forbid	forbade	forbidden	7. down
7. Decisive	forget	forgot	forgotten	8. up
8. Independent	forgive	forgave	forgiven	9. into
9. Helpful	give	gave	given	10. down
10. Sympathetic	hide	hid	hidden	
11. Sensible	hear	heard	heard	
	lie	lay	lain	
	lay	laid	laid	